KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 42.096/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 12 januari 2007 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot aanduiding van de alendronaten als therapeutische klasse van farmaceutische specialiteiten waarvoor een voorafgaande machtiging niet meer vereist is en tot vaststelling van het percentage van de daling van de vergoedingsbasis van de betrokken specialiteiten om te worden ingeschreven in hoofdstuk I van de lijst, gevoegd bij het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten", heeft op 25 januari 2007 het volgende advies gegeven:

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 42.096/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 12 janvier 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté ministériel "indiquant les alendronates comme classe thérapeutique des spécialités pharmaceutiques pour lesquelles une autorisation préalable n'est plus requise et fixant le pourcentage minimum de la diminution de la base de remboursement des spécialités concernées pour être inscrites dans le chapitre I^{er} de la liste, jointe à l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques", a donné le 25 janvier 2007 l'avis suivant:

Opschrift

Waar het opschrift van het ontwerp het in de Nederlandse tekst heeft over "het percentage van de daling van de vergoedingsbasis", wordt in de Franse tekst geschreven "le pourcentage minimum de la diminution de la base de remboursement". Deze discordantie moet worden weggewerkt.

Aanhef

1. Aan het einde van het eerste lid van de aanhef van het ontwerp moet worden geschreven: "..., inzonderheid op artikel 35*bis*, § 11, vervangen bij de wet van 27 april 2005;".

2. In de Nederlandse tekst van het vijfde lid van de aanhef moet de vermelding van de datum van "30 november 2007" worden vervangen door die van "30 november 2006".

Artikel 2

1. In tegenstelling tot wat het geval is in de Nederlandse tekst van artikel 2, eerste lid, is de Franse tekst ervan niet ingedeeld in "1°", "2°" en "3°". Dat dient alsnog te gebeuren.

2. In de Nederlandse tekst zijn diverse interne verwijzingen zonder voorwerp. Dat is het geval voor de verwijzing naar "de in het vorige lid berekende nieuwe verkoopprijs", in artikel 2, eerste lid, 2°, en voor de verwijzing naar "de bepalingen in het eerste en het tweede lid", in artikel 2, eerste lid, 3°. De redactie van de ontworpen bepalingen dient op dat punt te worden herzien.

3. In de Franse tekst die overeenstemt met artikel 2, eerste lid, 2°, in de Nederlandse tekst, moet worden gerefereerd aan "l'article 34, alinéa 1er, 5°, c), 1)" van de gecoördineerde wet, en niet aan "l'article 34, alinéa 1er, c), 1)" van diezelfde wet.

Intitulé

Le texte français de l'intitulé du projet fait état du "pourcentage minimum de la diminution de la base de remboursement" alors que dans le texte néerlandais il est question de "het percentage van de daling van de vergoedingsbasis". Il y a lieu d'éliminer cette discordance.

Préambule

1. À la fin du premier alinéa du préambule du projet, il y a lieu d'écrire: "..., notamment l'article 35*bis*, § 11, remplacé par la loi du 27 avril 2005;".

2. Dans le texte néerlandais du cinquième alinéa du préambule, la mention de la date du "30 november 2007" doit être remplacée par celle du "30 november 2006".

Article 2

1. Contrairement au texte néerlandais de l'article 2, alinéa 1er, le texte français de celui-ci n'est pas divisé en "1°", "2°" et "3°". Ceci doit encore être fait.

2. Dans le texte néerlandais, diverses références internes sont dépourvues d'objet. C'est le cas pour la référence à "de in het vorige lid berekende nieuwe verkoopprijs", à l'article 2, alinéa 1er, 2°, et pour la référence à "de bepalingen in het eerste en in het tweede lid", à l'article 2, alinéa 1er, 3°. La rédaction des dispositions en projet doit être revue sur ce point.

3. Dans le texte français correspondant à l'article 2, alinéa 1er, 2°, du texte néerlandais, il convient de faire référence à "l'article 34, alinéa 1er, 5°, c), 1)", de la loi coordonnée et non pas à "l'article 34, alinéa 1er, c), 1)" de cette même loi.

De kamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter, président de chambre,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden, conseillers d'État,
	M. RIGAUX, M. TISON,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	A. BECKERS,	griffier, greffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS

La chambre était composée de

Le rapport a été présenté par M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

M. VAN DAMME